

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Jordi Auseller Roquet

Correu electrònic : jordi.auseller@uab.cat

Prerequisits

Aquesta assignatura no té prerequisits.

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Objectius

- Introduir l'estudiant a les competències comunicatives inicials en llengua alemanya que necessitarà per a la traducció directa.
- Proporcionar-li coneixements fonamentals sobre la geografia, l'organització territorial, la política i els trets culturals i socials bàsics d'Alemanya.

Resultats d'aprenentatge

- CM09 (Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.
- KM12 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.
- KM14 (Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.) Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.
- KM15 (Identificar els mecanismes lingüístics que expressen la construcció del gènere de les societats del segon idioma.) Identificar els mecanismes lingüístics que expressen la construcció del gènere de les societats del segon idioma.
- SM15 (Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.

Continguts

Continguts comunicatius

- saludar-se, acomiadar-se i presentar-se
- preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen
- demanar per la professió i contestar
- identificar persones i objectes
- demanar l'hora i dir-la

- expressar la durada d'una activitat
- expressar dolor i demanar ajuda
- interessar-se per l'estat de salut
- fixar una hora per a trobar-se amb una persona
- narrar situacions
- narrar una història

Continguts gramaticals

- l'alfabet: vocals i consonants
- fonètica i ortografia (correspondència grafia-so)
- pronomes personals
- preguntes W i respostes
- preguntes categòriques (*Ja/Nein-Fragen*)
- el femení en *-in*
- articles determinats i indeterminats
- el nominatiu
- present d'indicatiu
- l'article negatiu *kein*
- els possessius *mein* i *dein*
- l'imperatiu formal (amb *Sie*)
- els verbs *heißen, kommen, sein, lernen, sprechen, haben, arbeiten, möchten*
- l'acusatiu de *ein* i *kein*
- els articles plurals *die, meine* i *keine*
- singular i plural
- compostos
- verbs amb canvi vocàlic (*schlafen, waschen, nehmen...*)
- verbs separables (*einladen, fernsehen, ausschlafen, einkaufen...*)
- inversió subjecte-verb amb complements de temps (p. ex. *Am Dienstag geht er zum Friseur*)
- l'acusatiu de l'article determinat
- els verbs modals *mögen, können, müssen, wollen, dürfen*
- el *Satzklammer* en verbs modals
- els possessius *sein* i *ihr*
- el pretèrit simple de *sein* i *haben*
- *es gibt* + acusatiu
- adjectius predicatius
- els adverbis *sehr* i *zu*
- els possessius plurals (*unser, euer, ihr*)

Continguts lèxics

- fórmules de salutació i comiat
- les nacionalitats
- les professions
- les hores, els dies de la setmana, els mesos, les estacions de l'any
- el cos humà
- l'alimentació
- els transports
- els números cardinals i ordinals

Continguts socioculturals

- les parts del dia
- *du / Sie*
- aficions i temps lliure
- el dia a dia: amb la família, a la universitat, a la ciutat, etc.

Continguts culturals

- geografia d'Alemanya: situació, relleu, rius
- organització territorial d'Alemanya: estats federats, capitals i grans ciutats
- organització política d'Alemanya: estat federal, institucions bàsiques
- demografia i migració a Alemanya
- diversitat religiosa i dialectal/lingüística a Alemanya
- economia alemanya: sectors principals, indústria, comerç
- cultura, tradicions i costums alemanys

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Realització d'activitats de producció oral	3	0,12	CM09, KM12, KM14, KM15
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6	0,24	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Preparació d'encàrrecs individuals	10	0,4	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Preparació d'activitats de producció escrita	16	0,64	CM09, KM12, KM14, KM15
Classes magistrals	7	0,28	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Realització d'activitats de producció escrita	9	0,36	CM09, KM12, KM14, KM15
Tutories programades	4	0,16	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Preparació de treballs en grup	9	0,36	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	20	0,8	KM12, KM14, KM15
Preparació d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	KM12, KM14, KM15, SM15
Realització d'activitats de comprensió oral	3	0,12	KM12, KM14, KM15, SM15
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	KM12, KM14, KM15, SM15
Preparació de les activitats d'avaluació	7	0,28	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Resolució de problemes	5	0,2	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	15	0,6	KM12, KM14, KM15, SM15

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge de l'estudiantat:

- Realització de tasques de comprensió i producció oral i escrita orientades a l'assoliment de resultats d'aprenentatge específics
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten la construcció social del coneixement en petits grups
- Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari i altres activitats aplicades
- Presentació de treballs individuals i en grup
- Exposició i explicació de continguts per part del professorat
- Supervisió, revisió i seguiment de les activitats, incloent-hi tutories programades

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió i producció oral	20%	1	0,04	CM09, KM12, KM14, KM15, SM15
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	1	0,04	CM09
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	1	0,04	KM12, KM14, KM15, SM15
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	2	0,08	KM12, KM15

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i

els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única consistirà en les activitats d'avaluació següents:

- comprensió escrita (20 %)
- producció oral (20 %)
- producció escrita (20 %)
- prova de gramàtica i vocabulari (40 %)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Material de l'assignatura

El llibre de curs es confirmarà a l'inici del semestre.

2. Diccionaris

2.1. Bilingües

Aliaga López, Sonia (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett.

Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari alemany-català* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari catala-alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Disponible en línia: <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany>

Diccionari Alemany-Català GPL/GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch. Disponible en línia: <http://diccionari.info>

Slabý, Rudolf; Grossmann, Rudolf (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana/Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch>

<https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

2.2. Monolingües

Duden (Online). Disponible en línia: <https://www.duden.de/>

Hermann, Ursula (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, Heinz (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Wahrig, Gerhard (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

3. Gramàtiques

Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Castell, Andreu & Braucek, Brigitte (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Dreyer, Hilke; Schmitt, Richard (1994). *Prácticas de gramática alemana*. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Fandrych, Christian & Tallowitz, Ulrike (2009). *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.

Hoberg, Rudolf (2004). *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Luscher, Renate (1998). *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.

Reimann, Monika et al. (2007). *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Ismaning: Hueber.

4. Webs

Online-Grammatik (Deutsche Welle): <https://learngerman.dw.com/de/grammar> (Deutsch) / <https://learngerman.dw.com/es/grammar> (Spanisch)

Online-Grammatik: <https://sawogra.de/>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(SEM30) Seminaris (30 estudiants per grup)	1	Català/Castellà	primer quadrimestre	matí-mixt